

UNIVERSITATEA DIN CLUJ

ANUARUL
INSTITUTULUI DE ISTORIE NAȚIONALĂ

PUBLICAT

DE

ALEX. LAPEDATU ȘI IOAN LUPAȘ

Profesori de Istoria Românilor la Universitate
Membri ai Academiei Române

I

1921—1922

CLUJ

INSTITUTUL DE ARTE GRAFICE „ARDEALUL”

1922

TEXTELE.

1.

- f. 1 v^o* **PARACLISŪ PRE**cistei, pre limba rumă|nescă cine va citi
 să înțelégă ce zice. | **Рора** **ВАНЬ** **ВЪ** **НА,** **СТЫ** | **ВЪ,** **ПРТАА** **ТРИЦ,**
УЧЕ **НА,** | **КАКО** **ТВОЕ** **УРТВО,** să laste | grămătic, in loc de **ВАНЬ**
ВЪ | și in locū de **КАКО** **ТВОЕ** **ТА** | **УРТВО,** zică **ЗАМАТВЪ** || **СТЫ**
f. 1 v^o **УЦА** **НАШИ,** decii | **ВЪ** **РЪ** **И** **КАВСЕ** **НА,** **РАА** **Д.** | Cătră čala ce au
 născut' | pre d[um]nezeu, cu nevointă | să alergăm acmū noi
 păcă|toșii, cu smérenie să cădemū, cu pocaanie strigă|ndū,
 dentru adănculū sufletului biruitoare ajutoră m[i]||o]stivindu-te
 pre | noi sârgulaște-te, că pe|rimū de mulțimé păca|telorū, nu
f. 2 v^o întoarce robii | tăi deșești. că pre ti||ne una avem' ajutorū.
СЛА, **НИИ**. Nu vomū tă|cé nice dinăoară, pré|curată, puterile
 tale | grăindū, că noi. nedosto|inicii, că de nu ai sta | tu înainte
 rugādu-te | pentru noi. cine néră i|zbavi de atăté nevoi. | sau
 cine néră fi păzit' | până acmū slobozi. bi|ruitoare nu ne vomū
f. 2 v^o delungă dela tine. pre ai tăi | robi măntulaște de toată || nevoia.
 caré ești una blagoslovită. **РА** **ФЛО** **И** | **ПОМАШНА** **БЕ:** **ТА** **КАНО.** |
 Canon de rugăctune | précuratei maice, glasū 8. | **Ирмо,**
Бодс **ПРОШЕ** **КАКО** **ПОСХО,** | Pripél[ă] la toate stih[i]rile | Presf[ă]ntă
 născătoare a lui dumnezeu spăsește pre noi. | Cu multe năpăști
 sântū | ținutū, cătră tine ale|rgū măntuire cautū, o | maica cu-
f. 3 v^o vântului și | fečoară, de lute și grē|le nevoi mă măntulaște. ||
 Adăgăturile chinurelor | mă turbură, și multe | grije-mi înplu
 sufletul. | înpacă pruncă, cu blānde|ște fitului și d[um]nezeu||ui
 tău, prénevinova|tă. **СЛА:** Caré ai | născutū pre spăsitortulū, | și
 pre d[um]nezeu, pre tine | rogū fečoară să mă izbă|vești | de
 răutăți, cătră | tine acmū alergū, tind' | sufletulū și cugetulū,
f. 3 v^o **НИИ**. Carele sântū intru || scrăbă și in tânguală, | socotințā

d[u]mnezefască | cercetare ce e dela tine spodo bēște, carē ești una ma|Ńca lui d[u]mnezeu, ca o | bună celui bunū ești nă scātoare. **ΚΑΤΑΝΑCΙΑ.** | Mântulaște de nevoi robii | tăi cea ce al născutū pre | d[u]mnezeu, că toți la dum|nezeu și la tine alergām | ca la unū pārețe adāpo|stitorŃu, și ca la o cēla | ce ești priitoare.

||^τ || **ΙΡΜΟ, ΠΕΝΘΑΜ ΚΡΣΤΩ:** | Adāpostire și acoperemāntū *f. 4 r^o*
vieței mēle pusu-tēm | carē pre d[u]mnez[e]u al născutū feçoară,
tu mā indireptēzā la adāpostirē | ta, celorū buni ești pururē,
și celorū credincoși | ești tǎrie, carē ești una | precāntatā. Ro-
gu-|mā feçoară, turburārē | sufletēscā, și boarē | griiei sǎ mi-o
rāsipești | că tu d[u]mnezefască neva|stā, pre începătorŃul adā- *f. 4 v^o*

postirei pre h[risto]s născut-ai, | carē ești una precuratā. | **CΛΑ**
Pre dātătorŃulū | de bine al născutū. cea | ce celorū buni faste
depu|rurē, bogāŃŃa bunei dǎri tuturorū au izvorāt, | că toate le
poți ca o pu|tērnică întru tǎrie, | pre h[risto]s ai născutū, carē
de | d[u]mn[e]zeu ești fericitā. **ΝΗΤ.** Cu tuți neputin|teși cu chi-
nuri de durē|re sântū strānsū, feçoară | tu-mi ajutā, că te știu | *f. 5 r^o*

că ești vindecārŃlorū vi|stŃŃarū nefuratū, și ne cheltuitū. **СНН W**
ЪТ cautā la **Г** **НТ.** **ТА,** | **НАКЫ И НАКЫ МНОГО СЪ НО, ИЛИ ТО ТЫИ И**
НА, ТА | **СТ,** **ГЛА В.** Rugāciune | caldā depreunā și pārețe
adāpostitorŃu, mi|lostei ești izvorū și lumiei scāpare, cu nevo-
in|tā | Ńie strigāmū, biruitoa|re născătoare lui dumnezeu, tinpi- *f. 5 v^o*
nā dentru ne|voi a izbāvi pre noi, carē ești una de srāgū adā-

postitoare. **ТА,** | Milu|laște-ne doamne dupā | mare mila ta, rugā-
mu-ne | auzi-ne și ne milu|laște: | Încă ne rugāmū domnului |
d[u]mnezeului nostru, sǎ iz|bāvascā pre robul sǎu imr[e]c', | de
toatā scrāba și mǎ|niŃa, de nevoi și de greutate, și de toatā
durē|re sufletēscā și tru|pascā, și sǎ i se tarte lui | toate greșā- *f. 6 r^o*

lele, cēle de | voe și cēle de nevoe, se zi cem' toți **Г** **Н** **НОМАШН** **И** |
КЗЗРАШАЕТЬ ПОБѢ. | Auzi-ne doamne mântuitorulū nostru, nǎ-
dējde | a toate capetele pāmāntulŃui, și celora ce sântū pre |
mare departe. milostive | m[i]l[o]stivū fii noao de pāca|tele noa-
stre, și m[i]l[u]la|ște pre noi, că ești milo|stivū și de oameni *f. 6 v^o*
tubi|torŃu, și Ńie slav[ā] trimitemū, tatālŃui și fitulŃui și d[u]hului
sf[ā]ntū, a|cmū și pururē, și în vē|cii vēcilorū, aminū. | **НТ** **А** **ИРМО**

ОУСАХ **И** | Turburārē pohtei mēle | carē pre indireptătorŃu | pre

domnulū ai născutū, | și boaré păcatelorū mé|le o potoli nevastă

f. 7 r^o dumnezeiască. Adânculū | m[i]l[o]stei tale celuța carele ||
cerū dă-mi, că pre celū cu | bună m[i]l[o]ste ai născutū, | și

spășitorlu tuturoră | celorū ce te cântă. **ca**. | Nădějdē și tărie
spășeniei. și părēte neclătītū, căș ligatu-tēm' | prênevinovată, de
care|le-sū rēle și luți izbăvi mu-ne **ГННТ**, Pre patul | durerei mēle,
și celū de | păcate carele zacū, ca o | de oameni iubitoare aju-

f. 7 v^o tă-mi, carē pre d[u]mnezeu || ai născutū, maică pu|rurē feçoară.

нѣ, ѣ. | Ирмо, прѣсвѣтнѣиѣ. | Împle precurată viața noastră de
veselie, dându-ne a ta neputredă bucurie, carē ai născutū vesel-
lița cē de pururē. | Mântuiaște-ne de nevoi | prēcurată născătoa-
re | d[u]mnezeiască, născut-ai | izbăvirē cē de vecie, | și pacē

f. 8 r^o carē are toată | mintē. **ca**, Dezlégă || negura păcatelorū mēle
dumnezeiască nevastă, | cu lumina luminărei tale, carē ai năs-
cutū lumina cē d[u]mnezeiască, | prēvēčnică. **ГННТ**, | Vindecă
prēcurată neputința sufletului meu | cu cercetare nevoiaște-te, |

și sănătate cu rugăcūnile tale-mi dă. | **нѣ С, Ирмо А МТБСЧ** |
De moarte și de putrezire cum au spășitū a mé fișre, carē

f. 8 v^o cu moarte și cu | putrezire fusēse prinsă, | însuși s'-au datū
spre moarte, feçoară roagă pre dom|nulu (sic) și pre filul'
tău, | de facerē rē a vrajmași|lorū să mă izbăvască. | Adăpos-
titoare vieței te | știu, și păzitoare tare | feçoară, și dezlegi vo-
roava năpăștilorū, și | asupreclunile drăcești le | gonești, și mă

f. 9 r^o rogū pu|rurē, de chinure să mă iz||băvești prênevinovată. | **ca**
Ca un părēte scă|părel căștigatu-tēm, și | sufletelor sp[ă]senie
deplin[ă] | și desfătare întru scră|be feçoară. și cu lumina ta
pururē ne bucurăm. | O biruitoră, și acmū. | de chinure și ne-
voi mântuiaște pre noi. **ГННТ**: | Pre patū acmū cu neputință
zacū, și nu laste vindecare pelișei mēle. ce carē pre d[u]mnezeu.

f. 9 v^o și pre i sp[ă]șitorul lumiei, și pre | izbăvitorul de neputințe |
ai născutū. Ńie mă rog bu|nă, den stricăclunē boalelorū mă rădică.

А
ко, | Ирмо С, Adăpostitoare creștinilorū nesfitoare. solitoare de
taină | cătră făcătorul nemutatū. nu trēce glasulū | păcătoșilorū
celū de rugăclūne. ce timpină ca | o bună, spre ajutorul nostru

f. 10 r^o celor ce cu credință-||ți strigă, srăgulaște spre | rugăclune. adă-
postindū | prēcurată pre cea ce pu|rurē te cinstescū. | **Авв, ѿ.**

rla ^c S̄ | Nu avemū altū ajutoru. | nu avemū altā nădejde. | fără
 tine prăcuratā | feșoarā. tu ne ajută. | pre tine ne nădăjdūim'
 | și cu tine ne lăudămū. | că ai tăi robī sāntem'. | ca se nu ne
 rușināmū | Та, про rla. ^х ^к ^с ^а : Pomeni-voŭu numele tău | intru f. 10^o
 toată ruda și ruda. | c. Auzi fie și vezi | și plecā ureche ta, și |
 uitā oamenii tăi, și | casa tātāne-tău. Та. | ДѢКОН' Г҃҃У ПОАЛНО.
 ПО, | ИКО СТЬ ЕСИ Б҃Е НАШ. | ВЪСАКО ДНѢШНѢ ДАХВАИ: | ИИ СПО-
 ВѢНЦА НА. ПРѢ | МЪДРО ПРѢСТІИ УСАДНИИ | СТО П'АД. W
 ЛВКИ | СТО ПАГОВѢТСТВОАНА | ЧТІИА. ВЪИИМЪ: | In zilele ace- f. 11^o
 lla, | sculă-se mariam' | marse în sus cu siriguarē, intru ce latē
 iudei. și intrā | în casa zahāriel, și sārūtā pre elisavethū și fu deca
 auzi elisavethū sălrutarē m[a]riei. jucā tinerulū intru pāntecetele ei. |
 și se împlū de d[u]hul sfān'tū elisavethū. și strigā cu glas mare și
 zise, | bl[ago]s[lo]vitā tu intru mueri. | și e | bl[ago]s[lo]vitū rodulū.
 pān[tecelu]i tău, și de unde | mie aŭasta, ca se vie maica | dom- f. 11^o
 nului meu cătrā mi[ne], că latā deca fu glāsul sārūtārei tale
 intru | urechile mēle. jucā | tinārulū cu bucurie întru pān-
 tecele meu, și | fericita crezū că se vorū | împlē cele
 ce au fostū grāite el de domnulū. și zise mariamū, mārēște
 sufletul miu (sic) pre domnul || și se bucurā d[u]hul meu de f. 12^o
 d[um]n[e]zeu mântuitorul | meu. | că căutā spre smerita roaba
 sa. latā că | de acmū mă fericescū toate rudele, că-mi fece |
 mārime putērniculū, | și e sfāntū numele lui. | în mariam cu
 la ca trei luni | și se întoarŭe în casa sa. Та. ^к ^с ^а ^д ^а. ^с ^а ^д ^а. ^с ^а ^д ^а.
 Pārinte cuvāntule, și | suflete, troiță sfāntā. | curățește mulțime
 pă[cateloru] noastre. ^и ^и ^и | Pentru rugāciune ceia | ce au nās- f. 12^o
 cut' pre d[um]n[e]zeu | m[is]i[os]tīve doamne, curățește mulțī-
 mē păcateloru | noastre. c. Milu aște-ne doamne, după mare mila
 ta și după multe etinii ale tale curățește mulțime greșalelor |
 noastre. ^с ^т ^р ^а. ^с ^а ^д ^а. ^с ^а ^д ^а. | Nu lāsā pre mine
 intru folosința omenēasă (sic) pre curā b[r]ușitoare. ce pri- f. 13^o
 mește rugāciunē robilorū | tai, că scrābe mă în'. | a rābda nu
 podū de sāgetătura drăcāscā, acoperemāntū nu căștiga ū necā-
 ŭri | sā scapu chinuitulū, purure-s biruitū, mângātare | n' amū
 fără tine biruitoare lumiei, nădejde și | folositoare credinōș-
 lorū. nu trēce rugāciunē | mē, și deplnū tā. Та. ^к ^с ^а ^д ^а. ^с ^а ^д ^а.

13 v^o ВЪРА. || МАТНО НЦЕ ДРОТАМН НЧ. | ПЪ, Э, ІРМО, ІЖЕ W ЮДЕ | A
noastră mântuire, de|ca vruseşu mântuitor.ule să o tocmeşti. Intru |
păntecele feçoare[i] sălăş' | luitu-téi, pre care adă|postitoare lu-
miei o ai arătatū, dumn|e|zeulū părin|tilorū noştri bl[ago]s[lo]vit
eşti. | Pre voitor.ul mil[o]stei, pre | carele ai născutū. maica.

f. 14 r^o (sic) acum-a- | roagă, să mă iz|băvască de păcate de spu||rcăci:ună
sufletescă. | fiului tău strigându. | d[u]mnezeulū părin|tilorū |

noştri bl[ago]s[lo]vitū eşti | **сва.** Visti|arū de spă|senie, şi izvorū
de nepu|trezire, pre tine care | ai născutū, şi stlăpū | de tărie, şi
uşe de poca|anie tēu arătat celora ce | cântă, dumnezeul părin|til-
lorū noştri blagoslovitū eşti. | **ННЪ,** Neputin|ţele | trupului. şi

f. 14 v^o păcatele || sufleteşti, dumneze|ască | pruncă, celorū ce cu dra|
goste se apropie întru aco|perimântulū tău, precu|rată vindecă.
care pre | mântuitor.iiū noao cu | trupū ai născutū | **ПЪ. И ІРМО**

уранъ: Ajutor.ū carele dela | tine cēremū, nu trece feço|ră, cân-
tândū şi pre|înălūţandū pre h[risto]s în v[eci]. Neputin|ţa sufle|tu-
lui meu vindec[i] fecoară. || şi durerile trupeşti, ca | să te cân-

f. 15 r^o tāmū, şi să | te pre|înăl|ţam în v[eci]: | **сва.** Bogă|tie de vindecă|ri
verşi, celorū ce cântă cu credin|ţă feçoară | şi pre|înăl|ţam în v[eci]
| **ННЪ,** Adăugăturile | năpăştilorū, tu le goneşti, şi află|rirele chi-
nurelorū feçoară, ca să te cântāmū şi pre|înăl|ţam în v[el]c[i] |

f. 15 v^o ПЪ, Э, ІРМО, ВХИТЪС. | De izvorulū lacrămelorū || mēle nu te
întoarce, ca|re ai născut' pre cela ce ia | toată lacrăma despre
toat|ă faşa. pre h[risto]s feçoară. | Inema mé de bucurie o |
împle feçoară, care ai | priimitū deplinū bu|curie. grija cé
de păcate pierzându-o. **сваба.** | Cu ză|rirele luminei tale | lumi-
nézā feçoară, intun|nereculū neştiin|ţei goni|ndū, dela cei ce

f. 16 r^o cu bună | credin|ţă născătoare lui || d[u]mn[e]zeu te mărturi-
sescū | **ННЪ.** În locū de scrăbā pre cela ce au slăbit vi|ndecā
feçoară. dentru | nesănătate întru sănăta|te întorcândū, **сваба** | O
préluminat nor mai|ca lui d[u]mn[e]zeu, biru|iaşte | pre ceia ce ne
biruescū. cu di|repta ta că tare, şi de | toate putérnică. ca|rii
sântū în scrăbe folosé|şte-le. nedireptă|ţile o|prēşte. şi păcatele

f. 16 v^o ru||gătorilorū tăi dezlé|gă. că cătū veri şi po|[[i]. | **та, ДОТОНОИ**
КОВОЗ. | **та, сѣи, гла. В. ПО ИРА** | **W ДРЪВА** | Tuturor pri|eşti
cēia ce eşti bună. ce|lorū ce scapā la tine cu | credin|ţā. întru
acopere|mântulū tău celū tare. | că alta nu avemū păcā|toşii cătrā

d[u]mn[e]zeu. | întru nevoi, și scrâbe. | purure izbăvire, îngreu-
 iași cu păcate multe. || maica d[u]mn[e]zeului de sus. | cu acé'a f. 17 r^o
 cătrâ tine cădemū. izbăvește de toată încungțurare robii tăi | c,
 Pomeni-voiu numele | tău întru toată ruda, | și ruda. Tuturor ce-
 lorū ce-s scrâbiți bucurie | și celorū obidiți adăpostitoare. și
 celor flă|mânzi hrănitore. streinijlorū mângâitoare. celorū invă-
 luiț, adăpost'. | bolnavilorū cercetare. neputincoșilorū acopere- f. 17 v^o
 măntū și folositoare. tofagū, bătrânéțelorū. ma ica d[u]mn[e]zeu-
 lu' de sus tu | ești précurată, rugămu-te sârguiaște. sâ se măn-
 tuiască robii tăi. c. | Ascultă fie și vezi, | și plăcă uréché ta și |
 uită omenii tăi, și | casa tătâne-tău. | Bucură-te précurată fe coară.
 bucură-te cistită (sic) | stemă a împăratului h[risto]s | bucură-te cé'a f. 18 r^o
 ce ai nă|scutū strugurulū celā de | tainā. bucură-te ușa | cer ulu'.
 și rugă nearsū. | bucură-te luminā a toată lumé, bucură-te care
 ești tuturorū bucurie. | bucură-te splāseniia credin'coșilorū.
 bucură-te adăpostitoare tuturor creștinilorū, și scăpare biru|toa-
 re. сла ^В ѿиітѣ га и. | Bucură-te lauda lumiei. | bucură-te casa
 domnului. || bucură-te măgurā umbriță bucură-te scăpare. | bucu- f. 18 v^o
 ră-te sveșnicū de alurū. bucură-te mărire creștenilorū (sic) précu-
 ratā. | bucură-te maica a lui h[risto]s | dumnezeu. bucură-te ra-
 iulle bucură-te masā d[u]mne|ze ascā. bucură-te casā | bucură-te
 măstrapā de aur | bucură-te care ești tutu|rorū bucurie.: та рртѣ
 трѣ, въѣи, и ѿ неѣмаѣ | чи. та ѿмаѣ на ѿ. | caută la ^А f. 19 r^o
 нѣ, и ѿ нѣ. |

2.

MOLITVE CĀNDU TE SCOLI | denū somnū dimineța, zi |

за матвѣ стѣи ѿцѣ наші, рртѣ. | и ѿ ѿцѣ наші, Ги ѿма-
 ашн ѿ. | ѿ ѿмашн ѿ сла, ѿиітѣ, прѣдѣте некашн. | ѿ ѿѿаиітѣ
 на. | Та, zi ačasta m[o]l[i]tvā, a lui sifāntū macarie, ѿ Doamne cură-
 țește mine păcătosulū, că nice dinădorā nu | făcui bine înainté ta, ce
 mă | izbăvește de celā hielénū, și | să fie întru mine voia ta. cum |
 fără osândā să deșchidū rostul | miu (sic) celā nedăstoinicū, și f. 19 v^o
 să laudū sifāntū numele tău a tatălui | și a fi ului, și a d[u]lbului
 sifānt' | acmū și purure, și în vécii vécului, aminū.: А, В. | Denū
 somnū mă scola'u, cântec | de miază noapte aducu-ți | mântui-
 toriule, și cazū fie com | nu-m (sic) da se adorm' întru moarté | de

păcate. ce mă miluiaște cela | ce téi răstignitū de voe, și pre |
 carele zacū întru léne, | srăguiaște mă ridicā, și mă măntuiaște
 întru stare și rugăciune, | și după somnulū de noapte strălucе-
 te-mi zi fără păcate, hri|stoase d[u]mnezeu, și mă spăsește. |
 f. 20 r^o m[o]l[i]tva de diminēță că|trā prēcurata maică. || Prē-
 sf[ă]ntā biruitoare a mé nă scātoare de d[u]mnezeu, gonēște | de la
 mine smeritulū și ne dāstoiniculū robulū tău, mă|hniré, uitaré, neîn|e-
 legeré, | negrija, și toate carele-s spur|cate și viclene, și de hulā
 cu|gete, dela osindita-mi inemā | și dela minté m'a cé întuneca|tā,
 și stinge vāpa a poftelor. | méle că méserū sântū ocaa|nnicū (*sic*), și
 mă slobozi de toate | lucrurile réle, că ești bl[ago]s[lo]vitā | în
 véci aminū.: |

3.

MOLITVA CĂNDŪ VERI Să te | culci spre noapte zi за
мѢТВ' ТРТОЕ, ѿ ПО ВЧЕНАШЬ, ГИ ПОМѢД | ВѢ ПРІНДѢТЕ ПОВАДИМСЯ, Г. |
 f. 20 v^o apoi zi častā molitvā || Doamne dumnezeulū nostru, | de amū
 greșitū cevā întru a|častā zi, măcarū cu cuvāntul' | măcarū cu
 lucrulū, sau cu cuge|tulū, să amū făcutū cevā, ca un. | bunū și
 de oameni iūbitorū artā-|mi, somnū cu pace și fără ne|voe dā-
 ruiaște-mi doamne pre inge|rulū tău păzitoriu mie tremi|te-mi-lū.
 acoperindu-mā și păzindu-mā de toată răutaté, | că tu ești pă-
 zitoriu sufletelor | și trupurelorū noastre, și ție | slavā trimitemū,
 tatālui, | și fiilui, și d[u]hului sf[ă]ntū, | acmū și pururé, și în veci'a
 f. 21 r^o vé|cului aminū, | M[o]l[i]tvā cătrā prēcurata | maică A
 bunului împărat bunā maică | prēcuratā și bl[ago]s[lo]vitā marie. |
 caré pre dumnezeu ai născutū. | mila fiilui tău și a d[u]mneze|u-
 lui nostru varsă-o pre chinuito|rūlu-m[i] sufletū, și cu rugăciunile |
 tale îndireptēzā-mā spre lucru|re bune, cumū alaltā vrēme a |
 vieței méle fără vinā să petrec | și cu tine raifulū să aflu. prē|cu-
 ratā feçoară, caré ești una | curatā și bl[ago]s[lo]vitā: ГИ ПОМ |
 ЧИ, ѿ Т
 Г, ѿ W ПССТЬ. |

4.

Zece porunci a legii | vechi, porunca dentăiu.: Grāt
 domnulū cēste cuvinte | toate cătrā moisei grăindū | ѿсхо, сла. ѿ
 f. 21 v^o (*sic*)¹⁾ Eu sântū domnulū domnezeul' tău || caréle témū școs

¹⁾ Greșală: s'a scris ѿ în loc de К = 20.

denū țara eghi|ptului denū casa robiei nu fie | ție dumnezei fără
mine. | a doua poruncă, | Să nu-ț' fac' ție idolū, și toată inchi-
puitura, câte s în cer u sus' | și câte-s pre pământū jos, și | câte-s
întu ape supū pământū, să | nu te inchini lorū niē să slujești
lor | că eu sântū domnū d[u]mn[e]zeul tău, | d[u]mnezeu răz-
nitorū, carele dau | păcatele părinților pre feōori | până la a
treia și a patra rudă | celorū ce urāscū pre mine, și fac | mi-
loste întu mii celora ce iube|scū pre mine, și celorū ce păze|scū
poruncele méle. | a treia poruncă, || Nu luā cuvântulū dom- f. 22 r^o
nului dum|nezeului tău în harū, că nu va curāți domnul pre cea
ce va luvā nu|mele lui în deșertū. | A patra poruncă. | Adu-
ți aminte de zua sinbetei | să o sf|j|nțești, șase zile să lucrī
și fă toate lucrurile tale, | fără în zua simbetei domnului d[u]m-
nezeului tău, să nu fac' întu | ia totū lucrulū. tu și feōorul |
tău, și fata ta, sluga ta și | slujnica ta, boulū tău și asinulū tău
și totū dobitoculū | tău, și venitulū tău care lăcu|șaste la tine. |
A cincē poruncă. | Cinstește pre tatā-tău și pre | mumā-ta. f. 22 v^o
ca să-ți fie bine, și | să aibi ai mulți pre pământū bun | carele,
țēu datu domnulū (sic) d[u]mne|zeulū tău ție. | a șase porun-
că: | Nu ucide. a șapte porun|că. | Nu face curvie. a opta
porun|că | Nu furā, a noa, Nu mărturi|și pre vecimul tău mărtu-
rie s' rmb|ă | a zecē poruncă. | Nu pohti mufare vecinui
tău, | nu pohti casa vecinului tău, | nice satulū lui, nice sluga-lui
| nice slujnica lui, nice boulū | lui nice asinulū lui nice totū |
dobitoculū lui, nice câte sânt | ale aproapelui tău: ||

f. 23 r^o

5.

*Doao porunci a lezei vechi | ce întu țale toatū lēze | și pro-
r|o|cii razāmā.* | Să iubești pre domnulū d[u]mnezeulū tău, cu toată
inema ta, cu | totū sufletulū tău, cu toată | țărila ta și cu totū
cugetulū | tău. A doa. Să iubești pre apropele tău, ca și singur
pre tine. |

6.

Trei lucrure-s bune a b|o|goslo|vien (sic, = „bogosloviei-”),
cu carele s|e| cinstēște | dumnezeu între oameni | ^{Р В} а, ко, гла, рѣ,
Credința. | Nădejde, Ljubovū. |

7.

Patru lucrure bune de bu|nă vestire, тѣ гла в. || Мс, рс, гла, н f. 23 v^o
Înțelegctunē : | Mintē întregā, direptatē. |

8.

Șapte taine sântu a lezei / Noao, Botezul, Ungerè cu mir. |
Liturghiã, Pocaaniã, Cinulù prelușiei. Cãsãtoria, Maslulù. |

9.

Șapte darure-s a d[*u*]hului s[*f*ân]t. **Îcãia**, **ãi**. Prëmãndriã. |
Înșelepciunè. Svètulù, Tãriã. | Vedèrè, Bunãcinstire. Frica | lui
d[*u*]mnezeu. |

10.

Noao rodure a d[*u*]hului omu/lui de bunã darè a d[*u*]hului
s[*f*ân]t'. | întru elù sã nascù. **Тн**, **гaa** **ε**, | Ljubovul, Bucuriã,
Pacè, În lung | rãbdarè, Bunãtatè. M[i]l[o]stè. | Credința, Blãndețè,
Postulù. |

11.

f. 24 r⁰ Șapte păcate sântu mai || grèle. **Кацианк**, **сгò**, **ε**. | Drãcirè,
pãntecelui, facerè de | rușine, Iubirè de argintù, | Mãnãa, Lèné,
Mãrimè deșartã, Trufiã, |

12.

Șapte lucrure-s a m[i]l[o]stei | **ма** **гaa** **кe**. **Тòвiã**, **гaa** **a**.
Pre celù flãmândù a-l sãturã. | Pre cel sãtos a-l adãpã, Pre go-
lulù | a-lù înbrãcã, legatulù a-l slobozi | Bolnavul a-l socoti.
Streinulù | în casa ta a-l duce, Pre mortul a-l | îngropã.

13.

Trei lucrure-s bune | de a facerè bine. **Тн** **гaa** | **в**, **Iwa**
гaa, **вi**. Rugãciunè. | Postul. M[i]l[o]steniã.

14.

Trei svètùre-s a domnului | **ма**, **гaa** **ε**. **Λογ** **гaa** **ε**.
f. 24 v⁰ **Α**^h **ε**^h || **гaa**. **Δ**. Meserãtatè de bunã | voe. Curãția cè de vècie,
Și poslușaniã deplin[ã] omului pentru d[*u*]mnezeu fãgãduitã.

15.

Dirèpta|te fireei. **ε** **в** **ε** **к** **в** **ε**. **Δογ**, **гaa** **ε**. | Ačasta a face
oamenilor cum vom sã | fie și noao fãcut dela ei. |

16.

Direptate lezei. **φ**^m **λ** **α** **α**^h. | Înçatã de rãu și fã bine.

17.

Cinci firi sânt a trupului | Vedere, Auzul, Mirosul, Gusta|ré Pipăire,

18.

Patru lucrure-s cël[e] mai de apoi Moartē, Judecata, Gheena. | Înparățiia ceriului. | *КОНЦА.* ||

19.

GROMOVNICŪ a lui iraclie împăratū, carele au fostū nu- f. 25 r^o
mărătoriu de stēle, are acēste sēmne, și așa sâ incepe. | *M[e]s[e]țū*
Martū. 1, 2 berbēce, 3, 4 | vițel 5, 6 gēmānū. 7, 8, 9 racū. | 10, **Mar**[tū]
11 levū, 12, 13 fatā, 14, 15, 16 | scorpiia, 17, 18 cumpānā, 19,
20 | 21 vānătoriu, 22, 23 cornū de caprā. 24, 25 udelā. 26, 27
pēște | 28, 29, 30, 31, berbēce, | *M[e]s[e]țū* *April.* 1, 2 vițel. 3. **April**
4 gēmānū, 5, 6 racū, 7, 8, 9 levū, [10]. 11 fatā. 12, 13 cumpānā.
14, 15 | scorpie. 16, 17, 18 vānător u. 19 || 20, 21 cornū de
caprā 22, 23 udelā | 24, 25 pēște. 26, 27 berbēce. 28. | 29, 30 f. 25 v^o
vițelū. *M[e]s[e]țū* *Maia*, | 1, 2 gēmēnū. 3, 4 pēște 5. 6 lev' | 7, 8. **Mai**
9 fatā, 10, 11 cumpānā. 12, | 13 scorpie. 14, 15, 17 vānătoru, |
17, 18 cornū de caprā. 19, 20, 21. udelā. 22, 23 racū 24, 25
berbēce | 26, 27 vițelū. 28, 29, 30, 31 gēmānū. *M[e]s[e]țū* *Iunie.*
1, 2 racū | 3, 4 levū 5, 6 fatā, 7, 8 cumpānā 9, 10, 11 scorpie **Iun[ie]**
12, 13 vānător u 14, 15 | 16 cornū de caprā. 17, 18 udelā | 19, 20,
21 pēște. 22, 23, berbēce, | 24, 25 vițelū 26, 27 gēmānū. 28 |
29, 30, 31 racū. *M[e]s[e]țū* *Iulie.* 1, | 2 levū. 3, 4 fatā 5, 6 cum- **Iul[ie]**
pānā | 7, 8, 9 scorpie. 10, 11 vānătoriu, 12, | 13 cornu de caprā
14, 15, 16 udelā. 17, 18 pēște. 19, 20, 21 berbece 22, 23 vițelū f. 26 r^o
24, 25 gēmānū. | 26, 27 racū. 28, 29, 30, 31 levū. *M[e]s[e]țū*
Avgustū. 1, 2, fatā, 3, 4 cumpānā 5, 6 scorpie. 7, 8, 9 vānător | **Avgus**[tū]
10, 11 cornū de caprā. 12, 13. udelā 14, 15, 16. pēște. 17, 18 ber-
bēc[e] | 19, 20, 21 vițelū. 22, 23 gēmān. | 24, 25 racū. 26, 27
levū. 28, 29 | 30, 31 fatā. *M[e]s[e]țū* *Septem*[br]ie | 1, 2 cumpānā. **Septem**[br]ie
3, 4 scorpie. 5, 6 | vānătoriu, 7, 8, 9, cornū de caprā. | 10, 11
udelā. 12, 13 pēște. 14, 15, | 16 berbēce, 17, 18 vițelū. 19, 20, 21 |
gēmānū. 22, 23 racū. 24, 25 lev. | 26, 27 fatā 28, 29, 30 cum-
pānā. *M[e]s[e]țū* *Octo*[m]br]ie 1, 2 scorpie. 3, 4 | vānătoriu. 5, 6. **Oct**[om]br]ie
cornū de caprā. | 7, 8, 9 udelā. 10, 11 pēște, 12, | 13 berbēce, f. 26 v^o
14, 15 vițelū, 17, 16 | gēmānū. 18, 19, 20, 21 racū, 22, | 23 lev',

- 24, 25 fată, 26, 27 | cumăpână. 28, 29, 30, 31 scorpie: *M[e]s[é]t[ă]*
- Noem(vrie)** *Noemvrie*. 1, 2 vânătoriu, 3, | 4 cornă de capră 5, 6 udelă 7, 8, | 9 pęste 10, 11 scorpie, 12, 13 | levă, 14, 15, 16 berbęce, 17 18 vițelă, 19, 20, 21 gęmănă, 22, 23 | racă, 24, 25 fată, 26, 27.
- Dech(emyrie)** *cu|măpână*, 28, 29, 30, 31 vânătoriu; | *M[e]s[é]t[ă] Deche[m]vrie*, 1 2 cornă de capră, 3, 4 udelă, 5, 6 pęste, 7, 8, 9 | berbęce, 10, 11 vițelă, 12, 13 gęmenă, 14, 15, 16 racă, 17, 18 le|vă, 19, 20, 21 fată, 22, 23 cu|mpână, 24, 25 scorpie, 26, 27 vânătoriu, 28,
- Ghen(varie)** 29, 30 cornă de ca|pră: *M[e]s[é]t[ă] Ghenăvar[ie]* 1, 2 udelă, 3, || 4
- f. 27 v^o* pęste, 5, 6 berbęce, 7, 8, 9 | vițelă, 10, 11 gęmăn, 12, 13 ra|că, 14, 15, 16 levă, 17, 18 fată | 19, 20, 21 cumpână, 22, 23 sco|rpie, 24, 25 vânătoriu. 26, 27 28 cornă de capră. 29, 30, 31 udelă:
- Fel(vrarie)** *M[e]s[é]t[ă] Fevărarie*. 1, 2 pęste | 3, 4 berbęce, 5, 6 vițelă. 7, 8, 9 | gęmănă, 10, 11 racă, 12, 13 levă. | 14, 15, 16 fată, 17, 18 cum-până | 19, 20, 21 scorpiă. 22, 23 vână|toriu, 24, 25 cornă de capră, 26, | 27 udelă, 28, 29 pęste: — | De va tună în numărul berbęcelui | despre răsărit' va fi robie și | tăiare multă, fierile pământului vor fi sătule, și spre stric|care voră fi, războe rane și
- f. 27 v^o* pa|gubă va fi, păine pre alocurę. || poamele voră fi scumpe, sãmănătura cę târzie nu va peri, | în prunci tineri va fi perire, | celoră ce înblă pre apă necare. | Iară să va fi cutremură, între | domni va fi schimbare. și va | fi foamete întru ei războae. greutate și nevoe între oameni va | fi, și mari bărăbași voră peri, | Iară poame voră fi multe. | Iară de va fi noapte fulgeră | și trăsnetă, Iară așă va fi. | Iară să va fi cutremură noapte. | nevoe între oameni va fi. și boșarii nu se voră plecă domnului să.u. și voră fugi dela elă mulă|tă rău cugetindă spre domnu-seu, | voră începe a se bate și în voinici|ă lui, nu va fi tocmire.
- f. 28 v^o* și ună || împărată despre apusă va mură | și voră fi ploă multe. și roa|dă în mălae, și întru alăte rodu|re, Iară în țara eghiptului va fi | foamete. — De va tună în numărul vițelului, în țarigrad va | fi bucurie, grăul va peri pre alo|curę. Iară spre răsărită greu-tațe și tă|are mare, și unul spre | alaată (*sic* = „alaltă“) se va sculă, și lacrămi | voră fi împăratului, și între o|ameni boale, și ploae nu va fi. | Iară se va fi cutremur mare pripec | va fi și mare nevoe va fi.: | Iară de va fi cutremur noaptę, | întru toate cetățile va fi zbie|rare și greutăți, și multe ora|și vor cădę și despre apus
- f. 28 v^o* mari | besereci vor pustii, Iară la răsărit || va fi boală multă întru oame|ni și scrăbă, și ce va fi în păduri | și în mare gadine

vii vor slăbi, | și cetățile se vor îngrijă, și | ceta ce vor fi la
oaste bucurie vor | priimi. Iară se va tună într'-amiazăzi, atunce
pământului | multă bine va fi.— De va tună în numărul *Semănă*
gém[ă]nului, întru oameni va fi boală mare | și celor ce noată
pre ape perire, | aravitenilor perire, și va fi mare Iarna, și grâu
va fi multă, | și unui bărbat mare va fi arătare, și în oameni
mari va fi | premenire și pasărilor perire: | Iară se va fi cutre-
mur o lature | se va sculă și oameni[i] se vor tunbură. Iară se
va tună într'-a||miazăzi și va fi cutremur. într'-acelu' locu' voinici[i]- *f. 29 r^o*
și vor părăsi pre împăratul și se vor mută | într'-altu' locu' la
altu' împăratu', | Iară mai apoi iară se vor înturnă | cu pace și
gadinilor sălbateci | perire, și se vor spăm[ă]ntă cetățile. | Iară să
va tună noapte. mueriilor celoru' țaroase va fi perire | și voru' biruș
alte limbi. și | moarte grabnică va fi. și mai marele pre vrăjma-
șulu' său va biruș.: Iară să va fi cutremur | noapte fi-vorū războaie.
și va | fi moarte mare pren cetăți. și | limbilor va să le fie alt'
împărat. și | apoi va lăsă împărăția și va fugi | într'-alt locu'. și
împărăția lui | va luă alt'împărat' și va pustii || beserec' mari. și de *f. 29 v^o*
grabă vor peri, și în laturé despre răsărit pâine nu va fi. iară
fierii vor fi multe. — De va tună în numărul racul[ui] atunce *Racū.*
un omū mare va mulri. și vor fi vânturi mari. și | ariile se vor
împlé de grâu. și în | laturé despre apus va fi rane. | și friguri
multe. și în legumi | va fi scădere. și va fi Iarnă | grē. și plouroasă,
și oarecine | un domnū va peri. Iară să va | fi cutremuru'. turbura-
se-va o țară, și va ucide pre unū om mare. | Iară avușila nu-i
va luvă, și va fi | despărțire a mari bărbați. Iară să va tună întru
amiazăzi | pren toată lumé va fi greutate | și pământul va arată
rodul său. || și iară nu-l va dă, și boare va fi | multă, și boare *f. 30 r^o*
se va întoarce | Iară la locurile sale, și va fi moarte grabnică,
și limbilor despre | apus perire. Iară se va fi cutremur mare
răutate se va sculă aravitenilor, și mari botari se vor smeri, și
se vor mută dentr'-unū loc într'-altu' și acel' locu' se va
schim'bă, și rău va peri, primăvara și | vara va fi ploioasă, și
păine | multă și lăcuste multe, și | fierilor celor miē[i] perire. | Iară
se va fi noapte cutremur sau | va tună, atunce va fi grije și | scrabă,
și va fi durere pre acel | locu' unde se arată semnul. fi-va | păine
multă, și mari cetăți se | vor răsipi, și besereci se vor zi di, poa- *f. 30 v^o*
mele de pre lēmnē și strugurii vor arde de mână a lui d[u]mn[eu].—
De va tună în numărul leului, | în oameni mari va fi moarte. | *Levū.*

- și grânelor stricăciune, iară întru | alte hrane va fi rodū. și în laturē despre apus va fi durere întru | oameni însă mai vrătosū zgaîlbe, și pecingine, și rae, și spre | oameni mari foarte rāu, | și va fi iarna mare și plourosă, | și celor înțelepți pagubă. Iară să va | tună sau va fulgeră întru amiază[ă]zi, ploae va fi multă și va fi | foamete, răurile și văile de | ape înple-se-vorū, și mare se va | turbură, și de boare vorū fi | răutăți celorū ce imblă pre ia.
- f. 31 r⁰ la roma va fi multū bine, și rodulū pământului intr'-acē latulrē (sic) unde va tună va fi multū. | Iară se va fi cutremurū, atunce mulți împărați se vor turbură și | boarii vor perē în războiu și cei sărac[ī] | se vorū înbogăți și se vorū înălță | și se va arătā unū împărat despre | răsăritā, și va fi grije în laturē despre apus, și rod va fi pre | totū pământulū, și întra (sic=„întru“) acelu | locū unde se va cutremurā pământulū, iarna va fi grē, și se va | scula oare cine unū omū foarte | puternicū. Iară se va tunā | noaptē, sau va fi fulgerā, atunce va fi pāine multā, și rodū | multū, și vânturi tari, izvoarele și răurile vorū săcă: — De va tunā în numărulū f. 31 v⁰ fetei, | atunce măstuire a toată lumē va fi, și împăraților căldere. Iară întru eghipet' | glăcavā, și celor' de pre | ape va fi rāu și la munți | grāulū și legumile vorū | perē iarā la câmpū va fi rodū bunū. și iarna va fi | trăzie în orașe și în cetăți carele sântū pre lāngā | mare va fi moarūte de nāprasnā: Iară de va fi | cutremurū, atunce, vorū fi f. 32 r⁰ boale: Iară deva tulnā întru amiazăzi, sau | va fi fulgerū, atunce || omul dreptū se va bucurā | de rodulū mânilorū sale: | Iară să va fi cutremurū | întru amiazăzi, împărații și domnii se vorū turburā, și țărāi frāncești va fi perire, și cătrā [a]rigradū vor duce da[r]ure. Iară se va tunā | noaptē sau va fulgerā, | acēiași spune. Iară de | va fi noaptē cutremurū. | întru toate cetățile va | fi glăcavā și greutate, || și multe orașe vorū căldē, și cătrā apusū mari besereci vorū pustii, (sic) | oamenilorū despre rāsăritā vor fi dureri mari | și scrābe, și mare foamete va fi: — De va tunā | întru numărul f. 32 v⁰ cum'penei, | războiu și tătare va fi, | și unulū spre alalū va rădicā vrajbā, și multā pacoste va fi de fie[ri] sālbatece, și pre f. 33 r⁰ alo curē și foamete va fi || iarā pre alocurē rodū multū se | va arătā, iarna va fi grē, și | răurile vorū fi mari ispiti-se- | va pământulū de rane, și va fi | moarte, și altorū limbi va fi | războiu, și muerilor grēle cândū | vor vrē se nascā, perire și foamete | spre apus, pentru ce se vor rădicā o[ra]șele lorū, intru oameni și întru dobitoace pagubā. | Iară de va fi cutremurū.

greutate și moarte va fi. | Iară se va tună întru amiazăzi. | sau
 va fulgeră, laturé despre | răsărit', și cel despre apus intru | un
 loc se voră adună, și țărâf eghi petulul va fi slăbire și va ave
 pacoste de gadine. | Iară se va fi cutremurú întru amiazăzi. răz- f. 31^{ro}
 boae mari vorú fi. | și plof multe. Iară de va | tuna noapté sau
 va fi cutremur | smeri-se-vorú oamenii. și se vorú | arată lăcuste
 multe, și va fi | robie ré întru oameni. și unde | se va cutremurá
 pământul. între | domni va fi moarte. și intru alaltți oameni. și
 multe cetăți | și besereci vorú pustil (sic), Iară grău va fi multă. — Scorpiu
 De va tună în numărul' scorpiei, multă | pâine va fi. și tătare
 spune, și | Iarna gré. și laturé despre amiazăzi va ave scădere.
 și va | fi răpire intru acé lature, mai | marele acei laturi va fi
 batjo|curitú, și va veni altă inparáție și vor [păți?] oameni toa-
 mete. || Iară se va fi cutremur. pâine va | fi multă, și de tot f. 34^{ro}
 binele a tot | omul', și mai marele va peri. Dulpá aceste va fi
 bucurie. | Iară de va tună întru amiazăzi. | în țara araviet vorú
 fi plof, și | pâine nu va fi și va prinde om pre altú omú și se
 vorú necá, și pre | oameni într'-ača țară fi-vorú boale greie dela
 dumnezeu. | Iară de se va cutremurá pământul | amiazáze. între
 inparáți va fi | pace și l ubov. și oamenilorú bucurie: oșu na vor
 fi, plof în vréme, și pânile se vor mulți. tinerilorú și dobitoace-
 lorú moarte. Iară de va tună noapté. | tuturor laturilor va fi pră-
 dare, | cetățilorú și corabiilor va fi || penre. și fieri vor fi multe f. 34^{ro}
 spre | pacoste oamenilor, și mulți den | certu vor fi acisși. Iară
 de va fi | cutremur' noapté, toată lumé | se va înple de scrabá, și
 nezábá vind' Iară va fi bucurie, și sâmnăturilor celor de vreme
 nu le va | fi bine. Iară pre lângá mare se vor | mulți pânile și
 ploae va fi | multă. — De va tună în numărul vânătorului. Inușarú
 rădicare, | și gálčavá va fi intru ača lature. grău și tot rodul' la
 munț' | se va strică. Iară la câmpi va fi rod | mult', și în tot do-
 bitocul' | vor' fi pripaș' și Iarna va fi târzie, și plof pre locurile
 dela | răsărit', și multe lăcuste se vor | arată intru mănecare rodu-
 rilor. || și nu va fi bucurie a toată lumé. | Iară de va tună despre f. 35^{ro}
 amiazăzi, m|dénii și alamiténii vor face | război, și în prădare vorú
 cădê. | și inparatul dentru ei de otrava | va muri, și mari bolari
 dela răsăritú în răzúbolu vorú peri, și va | fi pâine multă
 prent'-acé țară, Iarna târzie, și pre mare mulți bărbaț (sic) vorú
 peri. | Iară de va fi de cătrá amiazăzi cutremurá, a mari capete
 va fi schim|bare. — De va tună în numărul | de cornu de capră, Inușarú

- atunce | ploi vor fi 30 sau 40 de zile, și | între împărați gălăvă,
și ură, | și răpștire, și războe spre răsărită, și foamete pre alo-
f. 35 v⁰ curé. | și de bură mare, corabiilor va fi | perire, și în oameni
neputințe vor fi. | Iară să va fi cutremur atunce latu|ré despre
despre austru de foame vor muri | și u (*sic*) om mare cu
mu|aré-și|i) va muri. | Iară se va tună amiazăzé | sau va fi cu-
tremur, mul'te rodure vorū perī și | miere mul'tă va să fie | întru
destulū. Iară se | va fi cutremur noapté, | patimă va fi și greu-
tate multă și ucidere, | și se vorū turbură cetățile, și va fi sus-
f. 36 r⁰ pinare și | lacrămi, și pre mare se || vorū turbură și Iarna va |
Udelă. fi mare, și grău multu. — | De va tună în numărul udé|lel,
războ|u, și tă|are | va fi, și boale multe, | și grău destulū, și
le|gumi puține, și Iarna | gré maré va fi lină, și | spre gadine
moarūte, și | în oameni aleși denū casă | împărătéscă va fi pre-
menelă. Iară să va fi cutremur mare perire va fi. | și pre a|ă
f. 36 v⁰ lature rane mul|te, și va ucide unulū | pre alaltū va ucide, și | în
dobitoace va fi pagu|bă și se vorū rădică ră|zboe. Iară de va
tună | întru amiazăzi, întru | bo|ari va fi vitlenșugū, | și schim-
bare, și pâine delstulă, și denūtru ce| | mēseri se vorū înălū|ă,
Iară denū ce| bogați se vorū | smeri. Iară se va fi cutremurū,
f. 37 r⁰ mai marilorū a ce| | țără mult' bine va fi. || Iară se va tună noapté,
pre lăngă | mare vorū fi pâinile bune, și | întru corabi| bine, și
întru dobitoace pripasure, și între dolmni oști. Iară se va fi
cutre|murū, turburare re|va fi, Iară | pâinile bune și multe vorū
Pēște fi: — | De va tună în numărul pēstelū, | grănelorū va fi perire,
preln orașe voroavă multă, și ne|voe pren toată lumé și în țari-
gradū foamete și pagubă va fi | Iarna bună, și toată sămănă-
tura | cé de vrēme, și cé trăzie va fi | bună și boilorū perire la
răsă|rită. Iară să va |fi| cutremurū (*sic*) | multe boale vorū fi. Iară
se | va tună noapté sau va fulgeră, | rane și moarte întru oameni
f. 37 v⁰ va || fi și mai inarele aravitēnilor | va perī, și după acé'a fi-le-
va | bucurie. Iară se va fi cutre|mur, mutare și robie va fi într'-a-
cé'a parte. | КОНЕЦЪ ГРОМОВИИИИИ : |

20.

- Acicé se știi pre|ste anū cēte săptămāni | săntū denūtr-o zi
mare până într'-alutā zi mare. | Întāi începemū dela naștiré,
lui | h[risto]s până la s[ve]t[i]i gheorghie 17 săptā|māni, dela s[ve]t[i]i
f. 38 r⁰ gheorghie, până | la s[ve]t[i]i petrū, 9 săptāmāni, || și 3 zile, dela

petrū; până la | s[ve]t[i] ilie pror[o]c[ă], 3 săptămâni, | dela sf[ă]nt[ă] ilie până la preobrajjenie. 2 săptămâni și 3 zile. | dela preobrajjen[ă] până la sf[ă]nt[ă] m[ă]rie mare, o săptămână, și | 2 zile dela sf[ă]nt[ă] m[ă]rie mare, | până la ce mică, 3 săptămâni. | și 3 zile; dela sf[ă]nt[ă] m[ă]rie mi[că], până la zua crucei. 1 săptămână. fără o zi. dela zua crucei, până la viner[ă] mare, 4 săptămâni. și 2 zile, dela viner[ă] mare până la s[ve]t[i] dimitrie. o săptămână, și 5 zile, | dela s[ve]t[i] dimitrie până la arhagghel[ă], o săptămână și 6 zile. | dela arhagghel[ă], până la l[ă]satul | de carne. al[ă] naștirea lui h[ri]sto[s]. || 6 zile, dela l[ă]satul de carne până la naștirea lui h[ri]sto[s], 5 săptămâni, și 6 zile. dela naștirea lui h[ri]sto[s], până la b[og]oiavlenie | o săptămână și 5 zile, dela b[og]oiavlenie până la 40 de m[u]c[ă]ni[ă] | 8 săptămâni, și 6 zile, dela | 40 de m[u]c[ă]ni[ă]. până la b[og]o[ve]șten[ă], 2 săptămâni, dela b[og]o[ve]șten[ă] până la s[ve]t[i] gheorghie. | 4 săptămâni și 2 zile: |

21.

Vedem acest[ă] lucru | că mari ispite, și năp[ă]ști | au căzut | pre sf[ă]nt[ă] pror[o]c[ă], și împ[ă]rat[ă] d[ă]v[ă]l[ă]d[ă]. ce el până nu se | rugă celui împ[ă]rat[ă] ce ține cer[ul] și pământul | nu pute să se izbăvească | de vrăjmașii săi. așa și voi. dragii miei is[ra]i[ă]lești | noi, cari | nu ați grăit[ă] cu aggh[e]lul ca d[ă]v[ă]l[ă]d[ă] | ce ați grăit[ă] cu cela ce au făcut[ă] | pre aggh[e]li și pre voi, cu domnul | nostru i[sus] h[ri]sto[s]. De[ă] | când[ă] veri vede vrăjmașii tăi spre tine, atunci tu nu te nădăjdui (*sic*) spre vrătute ta ni[ă] | spre armele tale ni[ă] | spre calul tău ni[ă] | pre prietnicii tăi. | Ce întâi te roagă celui de sus[ă]. | și pune năd[ă]jde pre el. și când | veri rugă pre el[ă] nu-l ispit[ă] întru inema ta, cum[ă] zice sirah | g[ă]va | 3, ce întâi te roagă. și apoi | te apără de vrăjmașul tău, caută d[ă]v[ă]l[ă]d[ă] când[ă] vrăjmașii tăi | se rădică spre tine, citește psalom 3, 19, 30, 31. Iară când[ă] te va | izbăvi. psalom 45, 46, 70, 72. | Când[ă] ai făcut | păcat și te pocășt[ă] (*sic*) | psalom 57. Când[ă] mergi la domn | psalom 20, 75. Când[ă] va căde vreo frică pre tine. psalom 76, 67. | Când[ă] ai dodel[ă] de duh[ă] necur[ă]t[ă] | psalom 37. Când[ă] ești | în legătură sau în robie | psalom 69. | Când va fi tr[ă]snit[ă], și grindine | psalom 84. Când mergi la război | psalom 26. Când veri începe la | pâine noao sau la prăga, au la | poame au la vie, sau fiecă poame | psalom 33. Când vezi vicl[ă]ni | bo-

găţindu-se nu pizmî lorû, niç[i] | pre alalţi nu lăsă să răvnescă | aorû. ce citêşte cest' ps[a]lom, | 36, 48, 49. | ИцѣАДОЗЛѢ.

25.

f. 53 r^o *Trepetunică de semne omeneşti.* | De se va clăti vărfulu capu-
lui, va dobândi, sau de-i va dăruî | d[u]mn[e]zeu unû cuconû foarte
înşeleptû va fi. De se va clăti inchieşura capului neşte strejni
neştiuţi vorû veni şi-ţi vorû aduce dobândă. Chica de se va
clăti | în oaste veri merge, şi iarâ să[n]atos veri veni. De se va

f. 53 v^o bate | tâmpla capului despre dir[ępta] judecătoru de oameni va
eşi, | Tâpla (*sic*) capului den a stânga de se | va clăti, într'-o
veselie va petrec[e]. | Gurmazi[i] dendărăt de se va clăti | şi va
veni veste ré, sau vei pă[ş]i | pagubă. Frunté de se va clăti,
spre o ţară ce va merge mulţi i se vorû închină. Căfa de se
[va] | clăti, de o veste ré se va întristă, iarâ apoi se va bucură
iarâ | de se va clăti între ochi frunté | într'-o cale sau la un
război ce va | purcède pre. lesne va înblă. | Frunté preste tot
de se va cl[ă]ti | cuvinte réle va auzi şi nemic | nu-i va fi.
Tâmpla deasupra | ochiului dreptû de se va cl[ă]ti. poménă

f. 54 r^o va face şi va fi priimită. | Tâmpla deasupra ochiului, de se [va]
clăti. ce va gândi omul să facă va | şi isprăvi. Ureché stăggă |
de se va cutremură, rău cuvântû | va auzi. Uréch'a diręptă | de
se va clăt[i], va auzi cuvânt' bun. | Uréchia diręptă dinlăutru
(*sic*) de se | va clat[i], cuvântû bunû dela unû | priiatinû i va
veni. Uréchia | stângă dinlăutru (*sic*), veste ré şi | întristare va
avé. Zgrăc ul' | urêchei dirępte, čartă sau g'ļčavă va avé. Zgră-
čulû urêchei stingi, u (*sic*) priiatinû de biņe te va vorbi. Sprân-
čana diręptă de se va clat[i], unû cocon va | dobândi. Sprân-
čana stângă | saşiu de bucate spune. Sprâncénele amândoo

f. 54 v^o odată, vesse lie (*sic*) veri avé. De se va clăti | întro (*sic*) sprâncéne,
un priiatinû şi | va veni şi te veri bucură. | Ochľul dreptû de se
va clăti, ce | veri gândi pre voe şi va fi. | Ochľulû stângû şi
sprâncéna stângă de se vor clăt[i] amândoo odată | o mănîe
iute despre o parte şi va | veni şi apoi iarâ se va potoli. | Coadă
ochľului dreptû dobândă | arată. Coadă ochľului stâng | bucurie
de coconi sau de naştire | sau de viaşă cu năroc spune. | Géna
déstanga de se va clăti, | čartă şi glăcavă veri avé. | Părul genei
derępte cel deasupra | veselie spune. Părulû génei | derępte celû

f. 55 r^o de[de]suptû de se va clă[ti] | unû priatenû ce nu l-ai ştiutû şi |

va veni și te veri în prieteni cu | el, gena dreptă ce dedesupt
 de se va clăti, o dobândă | dela unu puternică veri avé. | gena
 stângă dedesuptu de se va | clăt[i] neștine va grăi de rău. |
 înprejurul ochiului dreptu de se | va clăti, orece boală veri avé.
 Lumina ochiului dreptu de se va | clăti, sănătate spune. | Înpre-
 jurul ochiului stângu de se | va clăti, ves[e]lie veri avé. | Lumina
 ochiului stângu de se va | clăti, cuvinte rele de mulți veri avé.
 Coadă ochiului dreptu de se va clăti cuvântu bunu veri avé.
 Coadă ochiului | dreptu de se va clăt[i] despre nas. | coconi va
 naște. Nasulă prespre totu de se va clăti, boerie veri | avé. *f. 55 v^o*
 Nasulă de o parte de se | va clăti, așjidire boerie. | Umărul o-
 brazului de dirēpta | de să va clăt[i], bubă veri avé. | Umărul o-
 brazului stângu de se | va clăti, rane de nescare tlăhari oare de
 cine veri dobândi. | Buza deasupra de se[va]clăti, ospe[ti] (sic) ne-
 cunoscuți ț voru veni. | Buza [de]des[u]ptu de se va clăt[i], biru-
 ț[i]-veri nepriatnicii și nu-ț[i] voru cuțeză. Buzele amādoao cu
 nește priiatini te veri sărută. | Barba de se va clăti unu om
 te va | tălni și după acēa de bine te | va grăi. | Gurmazii den-
 lautru (sic) | de amādoao părțile de se vor clăt[i] | dobândă
 spune. Umărul | dreptu de se va clăt[i], aduce sănătate. Umă- *f. 56 r^o*
 rulă stângu de se | va clăt[i], foarte te veri intristă. | Brațulu
 mănii dirēpte de se va | clătina, foarte intristare vei | avé. Bra-
 țulă stângu, ce ai | pierdutū veri gâsi, Cotulă | dreptu de se va
 clăt[i], cu unū | nepriatinū te veri certă. | Cotulă | stingă de se va
 clăt[i], ju[de]cătorul veri eș sau mai mare | prespre alaltii, inchi-
 etura | de lângă palma dirēptă de se va | clăti, nu-și cuteză lu-
 crulū | ce se tēme de ce au făcutū sau de | ce va să facă. Inche-
 etura mănii stānga de se va clăti, veste | va auzi, și să va ve-
 seli. | Māna dirēptă desupra de se va | clăti, multă bogăție veri *f. 56 v^o*
 avé. | Māna de stānga de se va clăti. | mulți mari i-se vorū
 rugă. | Palma dirēptă de se va clăti, | în față: multă pomană veri
 fač[e]. | Palma stāngă, de cuvinte rele | va scāpă și la bucurie
 va veni, | Degetulū mare māna dirēptă de se va clăti, ce veri
 cēre dela d[um]nezeu da-ți-va. Deget[ul] | al doile de se va clăti,
 cuvântū | rău va auzi, Al treile degețū, unū lucru bunū veri svârși
 și te veri bucură. Alu patru | degeti | ară spune bucurie. | de-
 getulū celū micū, o veste | veri auzi și apoi va fi minciună. |
 Degetulū celū mare dela māna | stāngă de se va clăti, cu unū *f. 57 r^o*
 dușman te veri svādī și veri birul. Al doile degetū cu un |

- vrăjmaș te veri certă iară te veri | înpacă. Al treile degetū | așjidiré. Al patrolū deget veste bună veri auzi | Degetulū celū micū nește bañni sau ce vei dobândi și curundū veri cheltuī. Supū sisioara dirēptă de s[e] va clăti, de | unū cuvânt ce-ț *sic* va veni te veri bucură. Supū sisioara stângă | cuvinte réle veri auzi și te veļri spămăntă, și preste puñină | vrēm[e] de acēta grije te veri
- f. 57 v^o scut[ul]ră. | Între spēte de se va clăti, grije | și scrăbă și cuvinte réle in multă vrēme veri avē. Spata | dirēptă de se va clăti un cocon | veri dobândi. Coastele | de dirēpta de se vorū clăti. pa|gubă veri păți, Coastele de | stānga de se vor cl[ă]ti de toate gāndurile réle a vrăjmașilor tăi | ce-s spre tine veri scăpă. La ca|pul' coastelor de se va clăti boala | vārsatului veri păți. În ca|pul' coastelor de stānga de s[e] va clăti pagubă veri petreće, | Șalele de se vor clăti in oaste veļri mērgē și veri imblă lesne și | mult' veri dobândi. Mijlo|cul' pieptului de se va clăti velnirē a unū fečor. sau a [u]nul priiātinū ce au fostū depārtat arată. | Pieptul | de dirēpta de se va clăti un cuvântū rău și de întrista|re veri avē.
- f. 58 r^o Capul pieptului || de se va clăti den susū cu o dare sau | cu o m[i]l[o]stenie de folos sufletului | îndēmnmă (*sic*). Capul' pieptului | den josū de s[e] va clăti cu o mufare ré | te veri împreună. Pieptulū toltū de se va clăti, o cale sau unū | lucru veri avē. Urēchīa inelmiei de se va clăti, cuvântū de în|tristare veri avē. Țița dirēptă de se va tremurā. mare și | mulūtă ședere la unū locū i se va | tāmplă. Țița stāngă de se va | clăti. o facere de bine sau o po|mană și se va tāmplă. Pānte|cele de dirēpta de se va clăti, | fața și trupulū i se va āpitri (*sic*) oare de ce lucru și fără zābavā | se va vindecă. Pāntecele de | stānga de se va
- f. 58 v^o cutremurā o dollbāndā | de marhā veri apucā: | Buriculū de se va clăti, cinste | și mārime va dobândi vinū|trele de se va clăti, o pomēnā | au muluțemită pentr'-o slujbā de | la o mufare va avē. Coapūsa | de dirēpta dendārāt' așjidiré. | Coapsa de stānga de se va clăti. | Unū priiātinū veri căștigā. | Coapsa dirēptă denainte de se va | clăti, un cuvântū bunū de veselie | aștēptă. Genuchul (*sic*) direptū de se | [va] clăt[î] bogăție in casā se va aflā. | Genuchul' stn'g (*sic*) de se va clăti o | nāpaste veri păți. Încheetura | genuchului de va tremurā multe | cuvinte réle veri auzi. | Încheetura genuchului stāng' de | se

va clăți oarecine de el va pomeni. || [Văna piciorului drept de se va clăti o năpaste vei păți. Văna piciorului stâng de se va clăti, de un iubit prietin al tău te vei despărți și nu-l vei mai vedea. Glesna dreaptă de se va clăti, o comoară vei găsi. Glesna stângă de se va clăti, cu nește prietini vei călători, și după aceea de bine te vor grăi. КОНЕЦЪ ТРЕПТИННС].¹⁾

¹⁾ Conjectura am făcut-o după *Treptnicul* tipărit, ce e drept într'o redacție cam prescurtată, în *Calendar așezat pe zeapte planete în care se cuprinde 150 de ani începându-se dela 1881 și stăruște până la viitorul an 2030*, București 1893, pp. 112—116.